

RAZAK ABDUL AZIZ

# 10 Pantun Settings

Original compositions  
based on children's rhymes from Malaysia

For combinations of soprano solo, alto solo, SATB chorus,  
violin, piano four hands, and two pianos



S c o r e

The Asian Centre  
wholly owned by  
The Asian Cultural Heritage Centre Bhd.  
1-C Jalan Delima, Island Glades  
Gelugor 11700  
Penang, Malaysia  
gsy@myjaring.net  
gsyousof@streamyx.com  
www.theasiancentre.com

Copyright © 2013 by Razak Abdul-Aziz  
raa102@columbia.edu  
First published in 2013.  
International Copyright Secured. All Rights Reserved.

No part of this publication may be reproduced, arranged, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the written permission of the composer.

Tidak dibenarkan menerbit semula sebarang bahagian dalam penerbitan ini dalam apa jua bentuk, atau dengan apa jua cara termasuk digital, elektronik, mekanik, rakaman dan sebagainya tanpa mendapat keizinan dari pihak komponis.

ISBN: 983-9499-13-0

RA 14251

Printed in Malaysia by Delimax (M) SDN BHD  
Cover Design by PANCA Design . Goh Hun Meng

## 10 Pantun Settings

Original compositions based on children's poems from Malaysia for combinations of soprano solo, alto solo, SATB chorus, violin, piano four-hands, and two pianos.

### Contents

<b>Acknowledgement</b>	vi
<b>The Settings in Time</b>	viii
<b>Instructions for the performers</b>	2
<b>Translations of Text into English, French and Chinese</b>	10
<b>Pronunciation Guide</b>	30
<hr/>	
<b>No. 1: Buai Adik - soprano solo and piano</b>	50
Sway, Child / Balance-toi, mon petit / 荡呀荡, 小宝宝 Wiege dich, Kind / 揺りかごのむすこ / تمرجح يا صغير	
<hr/>	
<b>No. 2a: Buat Kuih - soprano solo and piano four-hands</b>	52
Cake Making / Plaisir des petits pâtissiers / 做蛋糕 Kuchen backen / お菓子を作ろう / عمل الكيك	
<hr/>	
<b>No. 2b: Buat Kuih - soprano solo and piano four-hands</b>	68
Cake Making / Plaisir des petits pâtissiers / 做蛋糕 Kuchen backen / お菓子を作ろう / عمل الكيك	
<hr/>	
The piano parts in versions 2a and 2b differ in bars 4-14, 21-23, 36-49, 58-66 and 83-100.	
<hr/>	
<b>No. 3: Mandi-Mandi – soprano solo, violin and piano</b>	84
Bathing / Allons-nous baigner / 戏水 / Baden / 水浴び / استحمام	
<hr/>	
<b>No. 4: Jangan Tengok Kami - soprano solo and two pianos</b>	88
Do Not Look At Us / Ne nous regardez pas! / 别瞪眼看我们 Schau uns nicht an / 山の鶏たち / لا تنظر إلي	
<hr/>	

<b>No. 5: Sorok-Sorok</b> - <i>soprano solo and two pianos</i>	100
Hide and Seek / Cache Cache / 捉迷藏 Verstecken / かくれんぼ / الغمضة	
<b>No. 6: Pinjam Dandang</b> - <i>soprano and alto solos, SATB chorus and 2 pianos</i>	118
Borrowing the Rice Steamer / Prête-moi ta casserole / 借大锅 Leih mir den Reiskocher / 炊飯器を貸して / لاقتراض قدر بخاري لطبخ الأرز	
<b>No. 7: Lumba Berkejar</b> – <i>soprano solo, SATB chorus and 2 pianos</i>	137
Chasing / Touche touche / 追赶 Das Rennen / おいかけっこ / مطاردة	
<b>No. 8: Kalau Salah Jangan Malu</b> - <i>SATB chorus and 2 pianos</i>	150
If Wrong, Don't Be Shy / Ne sois pas gene / 错了别害羞 Wenn Du Fehler machst, schäm Dich nicht / 自分が悪くてもはずかしがらないで / إذا كنت خاطئ لا تخجل	
<b>No. 9: Lan, Kula Inson, Lan</b> - <i>soprano solo and two pianos</i>	156
You and Me / Après vous, Excellence / 快开船 Nach Ihnen, Majestät / 進め、前へ進め / أنت و أنا	
<b>No. 10: Ba, Ba, Cak!</b>	162
- <i>version for soprano solo and two pianos</i>	
- <i>version for soprano and chamber ensemble: Bb Clarinet, Bassoon, French Horn, Violin, Viola, and Violoncello</i>	
The singer is to be accompanied either by the chamber ensemble or by Piano 1 and Piano 2.	
Ba, Ba Cak! / Regarde / 鸟儿唧喳四处望 Ba, Ba, Cak! / バーバーチャッ! / با شاك	
<b>Translations of Text into Japanese, German and Arabic</b>	188
<b>Bibliography</b>	208

## Acknowledgement / Penghargaan

These original musical compositions are based on the text of Malay children's poems compiled by Za'ba, and are done so with the kind permission of the Director of Dewan Bahasa dan Pustaka.

The poems were published by Dewan Bahasa dan Pustaka in 1964.

In the preface of *Kalong Bunga*, Book 1, Tan Sri Dr. Haji Zainal Abidin bin Ahmad (Za'ba) acknowledged that he had extracted the poems from Ahmad bin Abdullah's *Nyanyian Kanak-Kanak*, which was published by *The Malay Home Library Series* in 1938.

Teks bagi **10 Pantun Settings** ini dipetik dari  
***Kalong Bunga, Buku 1***  
oleh

Tan Sri Dr. Haji Zainal Abidin bin Ahmad (Za'ba)  
terbitan

Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pada tahun 1964.  
Komponis ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada  
Ketua Pengarah DBP  
atas pemberian izin bagi penggunaan teks-teks terpilih tersebut.

Dalam bahagian pendahuluan Za'ba telah memaklumkan yang teks-teks telah dikutip dan disusun semula dari buku yang berjudul *Nyanyian Kanak-Kanak* oleh Ahmad bin Abdullah, terbitan *The Malay Home Library Series* pada tahun 1938.

**Heartfelt gratitude to the following for their generosity in engaging in these works:**

Adeline Ong Siau Shiun, Aldina Van Crombrugge, Amy Chee Hui Hui,  
Anwar Jaafar, Atsuko Nishioka, Chang Chow Sien,  
Fakhariah Dato' Lokman, Goon Meng Liew, Hanae Inuma, Hanizah Musib,  
Hiroko Shimada, Hiroshi Shimada, Joyce Yeoh Bee Lin, Junita Batubara,  
Junko Mizuta, Karen Lye Pei Pei, Leonard Lam Song Kuan, Lim Mayli,  
Ling Ai Ying, Mika Ishimaru, Mohd. Jamil Mat Ali, Naoko Sano,  
Ng Hoe Tian, Noorlela Hashim, Pang Yee Swee, Raymond Tan Teik Guan,  
Seow Yi Juan, Sia Poh Eng, Stella Chiew Sing Ai, Sumiko Hannya,  
Tan Teik Poi, Victor Kam Soo Teck, Ong Yin Ying, Yoko Inagaki, Yuko Sato,  
Yuko Takemura, Yumi Yoshioka,

**and especially to**

Ranko Kurano and Siti Chairani Proehoeman.

**Sincere thanks for careful translations:**

Aldina Van Crombrugge, Badriyah Haji Salleh, Faridah Jensch,  
Margit Kuffermann, Menal A. Hamdi, Nusrat Schmidt, Patricia Matusky,  
Phaik Ai Morançais, Rika Shibahara, Siti Waltraud Mayr, Zaleha Mulyadi,

**and genuine appreciation for help, support and friendship:**

Elizabeth Cardoso, Chen Shao Fei, Ghulam-Sarwar Yousof, Meilu Ho,  
Patricia Matusky and Tan Sooi Beng.

---

Translation: Patricia Matusky.  
With special thanks to Badriyah Salleh for  
initial help with the text.

---

**1. Buai Adik**

Ayun adik, ayun,

Ayun sampai laju,

Bangun adik, bangun,

Bangun pakai baju.

Baju bercekak musang,

Corak belang sawa,

Hendak menghebat tunang,

Hendak senyum dengan ketawa.

Di pangkal pulai muda,

Ada sarang induk tupai,

Datang kapal dengan nakhoda,

Tanda dagangan sudah sampai.

**1. Sway, Child**

Swing, child swing,

Swing faster and faster,

Awake, child awake,

Awake and get dressed.

A shirt with a Malay collar,

A shirt with stripes,

Go impress your loved one,

Go and smile with laughter.

At the bottom of the young *Pulai* tree,

Is the mother squirrel's nest,

A ship arrives with its captain,

A sign that trade has arrived.

---

---

Translation by  
Zaleha Mulyadi and Phaik Ai Morançais,  
revised and edited by  
Aldina Van Crombrugge.

La traduction a été effectuée par  
Zaleha Mulyadi et Phaik Ai Morançais,  
revue et corrigée par  
Aldina Van Crombrugge.

Translation:  
Faridah Mohamad Jensch.

华文翻译：  
法丽达·彦士

---

**1. Balance-toi, mon petit**

Balance-toi, mon petit, balance-toi,  
De plus en plus vite  
Réveille-toi, mon petit, réveille-toi,  
Lève-toi et habille-toi.

Une chemise au col malais,  
Une chemise rayée,  
Va éblouir ton amie,  
Va et souris de plaisir.

Au pied d'un jeune noisetier,  
Se trouve un nid d'écureuil,  
Un navire arrive, avec son capitaine,  
Viola les commercants.

**1. 荡呀荡，小宝宝**

荡呀荡，小宝宝，  
荡得快呀荡得高，  
快起来吧，小宝宝，  
快起来把衣穿好。

马来新衣领子高，  
衣上莽纹一条条，  
心爱的人瞧一瞧，  
让你欢喜开口笑。

青青普莱小树梢，  
松鼠妈妈安下巢，  
遥见船长驾船来，  
报知满舱货物到。

---

Although these compositions are settings of children's rhymes from Malaysia, the singers may opt to sing in either Malay or Indonesian. Included herein are the IPA phonetic symbols for the two languages.

## Pronunciation guide by Siti Chairani Proehoeman

---

### Bahasa Melayu / Malay

#### 1. Buai Adik [buaɪ | adeʔ]

---

Ayun	adik,	ayun,	
[ajon]	[adeʔ]	[ajon]	
Ayun	sampai	laju,	
[ajon]	[sampaɪ]	[ladʒu]	
Bangun	adik,	bangun,	
[baŋon]	[adeʔ]	[baŋon]	
Bangun	pakai	baju.	
[baŋon]	[pakaɪ]	[badʒu]	
Baju	bercekak	musang,	
[badʒu]	[bɛrʃɛkəkəʔ]	[musan]	
Corak	berbelang	sawa,	
[ʃoraʔ]	[bɛrbɛlan]	[sawa]	
Hendak	menghebat	tunang,	
[hɛndaʔ]	[mɛŋhebat]	[tunan]	
Hendak	senyum	dengan	ketawa.
[hɛndaʔ]	[sɛnom]	[dɛŋan]	[kɛtawa]
Di pangkal	pulai	muda,	
[di paŋkal]	[pulaɪ]	[muda]	
Ada	sarang	induk	tupai,
[ada]	[saraŋ]	[indoʔ]	[tupaɪ]
Datang	kapal	dengan	nakhoda,
[datan]	[kapal]	[dɛŋan]	[naxoda]
Tanda	dagangan	sudah	sampai.
[tanda]	[dagaŋan]	[sudah]	[sampaɪ]

---

**Bahasa Indonesia / Indonesian****1. Buai Adik [buar | adik]**

---

Ayun	adik,	ayun,	
[ajʊn]	[adɪk]	[ajʊn]	
Ayun	sampai	laju,	
[ajʊn]	[sɑmpɑɪ]	[ladʒu]	
Bangun	adik,	bangun,	
[baŋʊn]	[adɪk]	[baŋʊn]	
Bangun	pakai	baju.	
[baŋʊn]	[pakɑɪ]	[badʒu]	
Baju	bercekak	musang,	
[badʒu]	[bɛrʃɛkɑk]	[musɑŋ]	
Corak	berbelang	sawa,	
[ʃɔrɑk]	[bɛrbɛlɑŋ]	[sawɑ]	
Hendak	menghebat	tunang,	
[hɛndɑk]	[mɛŋhɛbat]	[tunɑŋ]	
Hendak	senyum	dengan	ketawa.
[hɛndɑk]	[sɛŋʊm]	[dɛŋɑn]	[kɛtawɑ]
Di pangkal	pulai	muda,	
[di pɑŋkɑl]	[pulɑɪ]	[mudɑ]	
Ada	sarang	induk	tupai,
[ɑdɑ]	[sarɑŋ]	[ɪndʊk]	[tupɑɪ]
Datang	kapal	dengan	nakhoda,
[datɑŋ]	[kɑpɑl]	[dɛŋɑn]	[nɑxɔdɑ]
Tanda	dagangan	sudah	sampai.
[tanda]	[dagɑŋɑn]	[sudɑh]	[sɑmpɑɪ]



## No. 1: Buai Adik (1981)

Razak Abdul Aziz

Very slow, almost without feeling ( $\text{♩} = 48-52$ )

*1*

Voice

*p*

A-yun a-dik, a-yun, A - yun sam - pai la - ju,

Piano

*p*

## No. 2a: Buat Kuih (1982, revised 1986)

Lively, full of excitement ( $\text{♩} = 80 - 88$ ) [Tempo I]

Razak Abdul Aziz

With uncontrolled agitation

*1*

Voice

*ff*

Bu - - - - dak - bu - dak sa - ngat su -

Lively, full of excitement ( $\text{♩} = 80 - 88$ ) [Tempo I]  
Clumsily

Pn. 1

*ff*

*8va*

Lively, full of excitement ( $\text{♩} = 80 - 88$ ) [Tempo I]  
Clumsily

Pn. 2

*ff*

## No. 3: Mandi-Mandi (1984)

Directingly *f*

*17*

Moh ke sa - na, — me - nye - lam,

Vln.

*f*

Pn.

*f*

## No. 4: Jangan Tengok Kami (1984)

9

Jan-gan ten-gok ka-mi, — Ka-mi ba-ru da-tang, —

Pn. 1

Pn. 2

Detailed description: This musical score is for the piece 'Jangan Tengok Kami' (1984). It features a vocal line and two piano accompaniment parts (Pn. 1 and Pn. 2). The score begins at measure 9. The vocal line starts with a melodic phrase in 3/4 time, followed by the lyrics 'Jan-gan ten-gok ka-mi, — Ka-mi ba-ru da-tang, —'. The piano accompaniment consists of two staves. Pn. 1 has a treble and bass clef, with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Pn. 2 also has a treble and bass clef, with a similar rhythmic pattern. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score ends with a double bar line and repeat signs.

## No. 5: Sorok-Sorok (1987)

Complacently  
♩ = ♩, ♩ = ca. 80  
54 *mp*

Cak li - ku — bu - ku — te - bu,

Pn. 1

8<sup>va</sup> —  
♩ = ♩, ♩ = ca. 80

8<sup>va</sup> —

Pn. 2

Detailed description: This musical score is for the piece 'Sorok-Sorok' (1987). It features a vocal line and two piano accompaniment parts (Pn. 1 and Pn. 2). The score begins at measure 54. The tempo is marked 'Complacently' and '♩ = ♩, ♩ = ca. 80'. The vocal line starts with a melodic phrase in 4/4 time, followed by the lyrics 'Cak li - ku — bu - ku — te - bu,'. The piano accompaniment consists of two staves. Pn. 1 has a treble and bass clef, with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Pn. 2 also has a treble and bass clef, with a similar rhythmic pattern. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score ends with a double bar line and repeat signs.

## No. 6: Pinjam Dandang (1988)

15

S. Solo

Mak U - da! Pin-jam sa-ya dan-dang Pin-jam sa-ya dan-dang.

A. Solo

Pn. 1

*mf*

Pn. 2

*mf*

## No. 7: Lumba Berkejar (1988)

Decisively, ♩ = ca. 80

Razak Abdul Aziz

Sop. Solo

Keng! Keng! Ke - jar a - ku,

Decisively, ♩ = ca. 80

Pn. 1

*f*

*8<sup>va</sup>*

Pn. 2

*f*

*8<sup>va</sup>*

una corde Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped. \*Ped.

## No. 8: Kalau Salah Jangan Malu (1986)

Alto

*mf*

Singkap langsir ting-kap, Tin-jau Bu-su la-lu; Sama kawan boleh cakap,

Bass

Pn. 1

*mp* *mf*

(8<sup>va</sup>)

Pn. 2

*mp* *mf*

6 7 8<sup>va</sup>

## No. 9: Lan, Kula Inson, Lan (1990)

Effortlessly but consciously

$\text{♩} = \text{♪} = 100$

*mf* *f*

5

Lan, Kula Inson, Lan, — Bela-yar berbe-lok-be-lok,

Pn. 1

*f* *mf* *f*

3 3 3 3 3

$\text{♩} = \text{♪} = 100$

Pn. 2

*f* *mf* *f*

3 3 3 3 3

9

# No 10: Ba Ba Cak! (1984, revised 1990)

The singer is to be accompanied either by the chamber ensemble or by Piano 1 and Piano 2.

Score is in C

♩ = ca. 60 - 69

Razak Abdul Aziz

The musical score is arranged in a standard orchestral format. It includes staves for Voice, Bb Clarinet, Bassoon, French Horn, Violin, Viola, Cello, Piano 1, and Piano 2. The key signature is C major and the time signature is 2/4. The tempo is marked as approximately 60-69 beats per minute. The score features various dynamics including piano (p), mezzo-piano (mp), and piano (p). Performance instructions such as 'un poco espressivo' and 'sempre legato' are provided for several instruments. The score is written in a clean, professional style with clear notation for notes, rests, and articulation marks.

Copyright © 2013 by Razak Abdul Aziz

---

Translated by Shihabara Rika

翻訳: 芝原里

Translated by Margit Kuffermann  
Edited by Siti Waltraud Mayr

Übersetzung: Margit Kuffermann  
Edition: Siti Waltraud Mayr

---

1. 揺りかごのむすこ

ゆーら、ゆーら、ゆーら  
もっとはやく揺らそうか  
もう起きなさい 可愛い子  
起きて服を着なさいね

えりの高いシャツ  
しまの模様がはいってる  
それを着て好きな子をびっくり  
させておいで  
行っていっぱい笑っておいで

小さいプライの木の梢に  
お母さんリスが巣を作ったよ  
船長さんを乗せた船が着いたよ  
これから荷降ろしがはじまるよ

1. Wiege dich, Kind

Wiege dich, mein Kind, wiege dich  
Wiege dich schneller und schneller,  
Wach auf, mein Kind, wach auf,  
Steh auf und zieh dich an.

Das Hemd mit Stehkragen,  
Das Muster von einer Python,  
Möchte die Geliebte beeindrucken,  
Möchte lächeln und gleichzeitig lachen.

Unten am jungen *Pulai* Baum,  
Ist das Nest des Eichhörnchens,  
Ein Schiff kommt mit seinem Kapitän,  
Ein Anzeichen von Handel ist  
angekommen.

---

---

Translated by Menal A. Hamdi

ترجمة : منال حمدي

---

**1. Buai Adik**

Ayun adik, ayun,  
Ayun sampai laju,  
Bangun adik, bangun,  
Bangun pakai baju.

Baju bercekak musang,  
Corak belang sawa,  
Hendak menghebat tunang,  
Hendak senyum dengan ketawa.

Di pangkal pulai muda,  
Ada sarang induk tupai,  
Datang kapal dengan nakhoda,  
Tanda dagangan sudah sampai.

**1.**

تمرّج يا صغير

تمرّج يا صغير تمرّج  
تأرجح أسرع وأسرع،  
أستيقظ يا صغير أستيقظ  
أستيقظ إليّس  
ملاّب سأك

قميص أبو الياقة ماليزي

قميص ابوخطوط

روح فرح أحبابك

روح إبتسم و أضحك

في أسفل شجرات بولي

عش أمال سدنجاب

السفينة وصلت مع القبطان

علامة وصول التجار

---